



PARLAMENTUL ROMÂNIEI  
CAMERA DEPUTAȚILOR SENATUL

**LEGE**

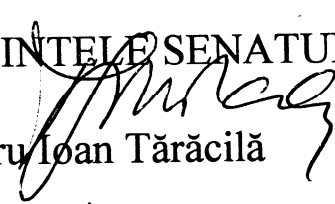
**pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Stockholm la 29 mai 2002**

**Parlamentul României adoptă prezenta lege.**

**Articol unic.** – Se ratifică Acordul între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Stockholm la 29 mai 2002.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 octombrie 2002, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.


p. PREȘEDINTELE SENATULUI

  
Doru Ioan Tărăcilă

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 noiembrie 2002, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

**p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR**

**Viorel Hrebenciuc**



București 7 decembrie 2002

Nr. 651

## ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în cele ce urmează  
"Părțile Contractante",

dozind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state și  
să mențină condiții juste și echitabile pentru investițiile investitorilor unei Părți  
Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

recunoscând că promovarea și protejarea acestor investiții favorizează extinderea  
relațiilor economice dintre cele două Părți Contractante și stimulează inițiativele de  
investire,

au convenit cele ce urmează:

### Articolul 1

#### Definiții

În sensul acestui Acord:

1. "investiție" va însemna orice fel de activ, deținut sau controlat, investit direct  
sau indirect de un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți  
Contractante, cu condiția ca investiția să fi fost efectuată în concordanță cu legile și  
reglementările legale ale celeilalte Părți Contractante și va include, în special, dar nu  
exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și  
alte drepturi reale, cum ar fi ipoteca, dreptul de retenție, gajul, uzufructul și drepturi  
similare;

b) acțiuni, obligațiuni și alte forme de participare la societăți comerciale;

c) drepturi de creanță și alte drepturi referitoare la orice prestație care are  
o valoare economică;



d) drepturi de proprietate intelectuală, procese tehnice, nume comerciale, know-how, fond comercial și alte drepturi similare;

e) concesiuni de afaceri acordate prin lege, hotărâri administrative sau pe bază de contract, inclusiv concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale; și

f) bunuri care, pe baza unui acord de leasing, sunt puse la dispoziția unui utilizator pe teritoriul unei Părți Contractante de către un locator care este un investitor al celeilalte Părți Contractante.

O schimbare a formei în care sunt investite activele nu afectează caracterul lor de investiții.

## 2. "investitor" va însemna:

a) orice persoană fizică care este cetățean al unei Părți Contractante, în conformitate cu legile sale;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și își au sediul pe teritoriul aceleiasi Părți Contractante; și

c) persoane juridice, indiferent unde sunt situate, care sunt controlate efectiv de către cetățenii unei Părți Contractante sau de către persoane juridice care își au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante.

3. "venituri" va însemna sumele produse de o investiție și includ, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobândă, câștiguri de capital, redevențe sau onorarii.

## 4. "teritoriu" va însemna:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;



- în ceea ce privește Regatul Suediei, teritoriul Regatului Suediei precum și zona economică exclusivă, fundul mării și subsolul, asupra cărora își exercită drepturi suverane sau jurisdicție, în concordanță cu dreptul internațional.

## Articolul 2

### Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova, potrivit politicii sale generale în domeniul investițiilor străine, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legislația sa.

2. Potrivit legilor și reglementărilor legale referitoare la intrarea și sejurul străinilor, persoanelor care lucrează pentru un investitor al unei Părți Contractante, precum și membrilor familiilor lor, li se va permite să intre, să rămână sau să părăsească teritoriul celeilalte Părți Contractante, în scopul îndeplinirii activităților asociate investițiilor de pe teritoriul ultimei Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va asigura întotdeauna un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante și nu va afecta, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia sau înstrăinarea acestora, precum și achiziționarea de bunuri și servicii sau vânzarea producției acestora.

4. Investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia acestea sunt făcute, beneficiază de deplina protecție a prezentului Acord și, în nici o situație, o Parte Contractantă nu va acorda un tratament mai puțin favorabil decât cel cerut de dreptul internațional. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o față de un investitor al celeilalte Părți Contractante cu privire la investiția sa.

5. Veniturile reinvestite provenite dintr-o investiție vor beneficia de același tratament și aceeași protecție acordate unei investiții.



### Articolul 3

#### Tratamentul național și al națiunii celei mai favorizate pentru investiții

1. Fiecare Parte Contractantă va aplica investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor efectuate de proprii investitori sau de investitorii unui stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

2. Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau altă înțelegere internațională similară la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte.

3. Prevederile alineatului 1 al acestui Articol nu vor fi interpretate ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu care rezultă din orice acord sau înțelegere internațională referitoare, în întregime sau parțial, la impunere sau din legislația internă referitoare, în întregime sau parțial, la impunere.

### Articolul 4

#### Expropriere și Despăgubire

1. Investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse, direct sau indirect, altor măsuri având efect similar (denumite în cele ce urmează "expropriere") cu excepția cazului în care sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a) măsurile sunt luate în interes public și pe baza unei proceduri legale;
- b) măsurile nu sunt discriminatorii; și
- c) măsurile sunt însoțite de dispoziții privind plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, care va fi transferabilă fără întârziere într-o valută liber convertibilă.



2. Această despăgubire va corespunde valorii reale de piață a investiției expropriate din momentul imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprieră iminentă să devină cunoscută astfel încât să afecteze valoarea investiției (denumită în continuare "Data Evaluării").

Respectiva valoare reală de piață, la cererea investitorului, va fi exprimată într-o valută liber convertibilă pe baza cursului de schimb existent pe piață pentru acea valută la Data Evaluării. Despăgubirea va include, de asemenea, dobânda la rata comercială existentă pe piață, stabilită de la data exproprierii până la data plății.

3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor rezultate dintr-o investiție precum și, în eventualitatea lichidării, sumelor provenite din lichidare.

4. Investitorilor oricărei Părți Contractante, care suferă pierderi ale investițiilor lor de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante datorate războiului sau altui conflict armat, unei stări naționale de urgență, revoltei, insurecției sau răscoalei, li se va acorda, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă modalitate de soluționare, un tratament care nu este mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile, fără întârziere, într-o valută liber convertibilă.

## Articolul 5

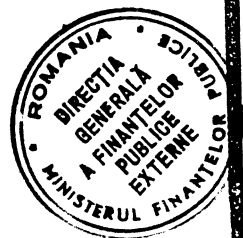
### Transferuri

1. Fiecare Parte Contractantă va permite, fără întârziere, transferul într-o valută liber convertibilă al plăților legate de o investiție, cum ar fi:

a) veniturile;

b) sumele rezultate din vânzarea totală sau parțială ori lichidarea oricărei investiții a unui investitor al celeilalte Părți Contractante;

c) fondurile pentru rambursarea împrumuturilor; și



d) câștigurile persoanelor, care nu sunt cetățenii săi, cărora li s-a permis să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul său și alte sume destinate acoperirii cheltuielilor privind managementul investiției.

2. Orice transfer la care se referă prezentul Acord va fi efectuat la cursul de schimb al pieței, existent în ziua transferului, pentru tranzacții la vedere în valuta în care se va face transferul. În absența unei piețe valutare, cursul utilizat va fi, fie cel mai recent curs aplicat investițiilor interne, fie cel mai recent curs de schimb pentru convertirea valutelor în Drepturi Speciale de Tragere, oricare este mai favorabil pentru investitor.

## Articolul 6

### Subrogare

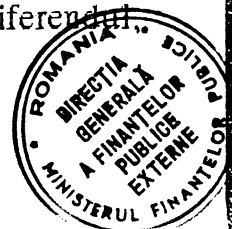
Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată către oricare dintre investitorii săi pe baza unei garanții pe care a acordat-o cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște, fără a prejudicia drepturile primei Părți Contractante în baza Articolului 8, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de către aceasta și subrogarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnate de ea în orice astfel de drept.

## Articolul 7

### Diferende între un investitor și o Parte Contractantă

1. Orice diferend privind o investiție între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă un asemenea diferend nu poate fi soluționat în termen de trei luni de la data la care diferendul a fost prezentat de investitor printr-o notificare scrisă Părții Contractante, fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună diferendul spre soluționare, arbitrajului internațional, la alegerea investitorului, fie:





i) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) pentru soluționarea prin conciliere sau arbitraj în conformitate cu Convenția de la Washington din 18 martie 1965 pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State (Convenția de la Washington); fie

ii) unui tribunal ad-hoc constituit în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL). Autoritatea desemnată în conformitate cu Regulamentul menționat va fi Secretarul General al ICSID.

Dacă părțile la un astfel de diferend au opinii diferite asupra celei mai adecvate metode de soluționare, respectiv concilierea sau arbitrajul, investitorul va avea dreptul de a alege.

3. În sensul acestui Articol și al Articolului 25(2)(b) din menționata Convenție de la Washington, orice persoană juridică care se constituie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante și care, înainte de apariția unui diferend, este controlată de către un investitor al celeilalte Părți Contractante, va fi tratată ca o persoană juridică a celeilalte Părți Contractante.

4. Orice arbitraj va avea loc într-un stat care este parte a Convenției Națiunilor Unite pentru Recunoașterea și Executarea Sentințelor Arbitrale Străine, adoptată la New York, la 10 iunie 1958 (Convenția de la New York).

5. Consimțământul dat de fiecare Parte Contractantă în alineatul 2 al acestui Articol și supunerea diferendului de către un investitor arbitrajului, vor constitui consimțământul scris și acordul scris pentru arbitraj în sensul Convențiilor de la Washington și New York și al UNCITRAL-ului.

6. Nimic din prezentul Articol nu va împiedica un investitor al unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanței judecătorești competente din cealaltă Parte Contractantă pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția.

7. În orice procedură care implică un diferend privind o investiție, o Parte Contractantă nu va susține, ca apărare, drept de compensare sau pentru nici un alt motiv, faptul că s-a primit o indemnizație sau o altă despăgubire pentru toate sau o parte a pretinselor daune ca urmare a unui contract de asigurare sau de garantare, dar Partea Contractantă poate solicita dovada că partea compensatoare este de acord ca investitorul să își exercite dreptul de revendicare a despăgubirii.



## Articolul 8

## Diferende între Părțile Contractante

1. Orice diferend între Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante.
2. Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care negocierile au fost solicitate de oricare Parte Contractantă, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.
3. Tribunalul arbitral va fi constituit de la caz la caz, fiecare Parte Contractantă numind un membru. Cei doi membri vor desemna, de comun acord, un cetățean al unui stat terț ca președinte al respectivului tribunal arbitral, acesta urmând a fi numit de cele două Părți Contractante. Membrii vor fi numiți în termen de două luni iar președintele în termen de patru luni de la data la care fiecare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă despre dorința sa de supunere a diferendului unui tribunal arbitral.
4. În cazul în care termenele limită la care se face referire la alineatul 3 al acestui Articol nu au fost respectate, în absența unei alte înțelegeri în acest sens, oricare Parte Contractantă poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.
5. Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția prevăzută la alineatul 4 al acestui Articol sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al vreunei Părți Contractante, membrul Curții cu cea mai înaltă funcție, care nu este împiedicat să o facă sau nu este cetățean al vreunei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.
6. Tribunalul arbitral va adopta hotărârea cu majoritate de voturi, hotărârea fiind definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile membrului numit de acea Parte Contractantă precum și cheltuielile reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui precum și orice alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către cele două Părți Contractante. Tribunalul arbitral poate, totuși, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una dintre Părțile Contractante. În toate celelalte privințe, procedura tribunalului arbitral va fi determinată de tribunal.



## Articolul 9

### Aplicarea Acordului

1. Presentul Acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica nici unui diferend privind o investiție care a apărut, sau oricărei pretenții privind o investiție care s-a stabilit, înainte de intrarea sa în vigoare.

2. Presentul Acord nu va restrânge în nici un fel drepturile și beneficiile de care se bucură un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante conform legislației naționale a acesteia sau dreptului internațional.

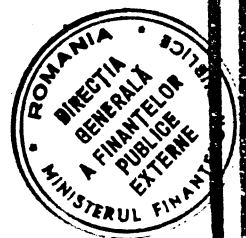
## Articolul 10

### Intrare în vigoare, Durată și Expirare

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei de primire a ultimei notificări.

2. Presentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de douăzeci de ani. Ulterior el va rămâne în vigoare până la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare Parte Contractantă notifică în scris celeilalte Părți Contractante hotărârea sa de denunțare a acestui Acord.

3. În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei la care notificarea de denunțare a prezentului Acord devine efectivă, prevederile Articolelor de la 1 la 9 vor rămâne în vigoare pentru încă o perioadă de douăzeci de ani de la acea dată.



Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat acest Acord.

Semnat la Stockholm..... în ziua de 29 mai 2002 în două exemplare originale în limbile română, suedeză și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

MINISTRUL INDUSTRIEI ȘI RESURSELOR  
DAN IOAN POPESCU

PENTRU GUVERNUL  
REGATULUI SUEDEI

MINISTRUL COMERTULUI  
LEIF PAGROTSKY

Conform cu originalul

DIRECTOR GENERAL  
Stefan PETRESCU

*Stefan Petrescu*  
030902

